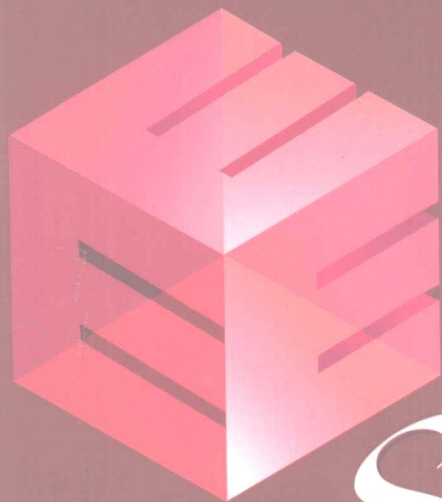




普通高等教育“十一五”国家级规划教材



Selected
Readings from
Shakespeare

莎士比亚选读

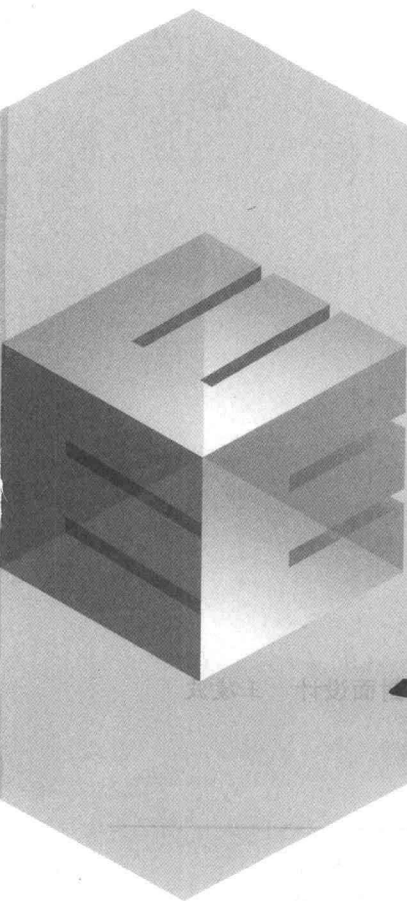
□ 张冲 张琼 编著



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



Selected
Readings from

Shakespeare



莎士比亚选读

□ 张冲 张琼 编著



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚选读 / 张冲, 张琼编著. —北京: 高等教育出版社, 2009. 3

ISBN 978 - 7 - 04 - 024140 - 2

I. 莎… II. ①张…②张… III. 戏剧文学 - 剧本 - 鉴赏 - 英国 - 中世纪 IV. I561.073

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 004670 号

策划编辑	贾巍巍	责任编辑	朱晓军	项目编辑	张 凯	封面设计	王凌波
版式设计	刘 艳	责任校对	朱晓军	责任印制	宋克学		

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
总 机 010 - 58581000

购书热线 010 - 58581118
免费咨询 800 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 高等教育出版社印刷厂

网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

开 本 787 × 1092 1/16
印 张 18.5
字 数 417 000

版 次 2009 年 3 月第 1 版
印 次 2009 年 3 月第 1 次印刷
定 价 28.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 24140 - 00

总 序

随着全球化进程的加速发展,文化全球化和经济全球化的深入推进,高等教育,特别是英语专业教育在新的历史转型期的文化交融层面越来越肩负着举足轻重的社会责任。因此,为了培养具有扎实的英语基本功、相关的专业知识和文化知识、较强的英语综合应用能力和创新思维的人才,为不断深入的大学英语教学改革培养和提供师资,而且立足于中国语境,用全球化的理念和视角进行教材设计,我们策划了“高等院校英语专业立体化系列教材”。

实现这一具有时代意义的战略任务需要广大英语专业教师树立执着的敬业精神,制订科学的、高水平的、切合实际的英语专业教学大纲,编写出版能充分体现大纲要求的有关课程(必修和选修)的配套教材,以及开发为课堂教学和学生自主化学习服务的、与新型电子化教学仪器设备配套的教学软件系统。由高等教育出版社策划并陆续出版的“高等院校英语专业立体化系列教材”作为“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”,就是为实现英语专业教学改革这一历史任务服务的。

为实现以上目的和任务,本系列教材注重以下方面:

1. 注重培养学生的跨文化交际能力和文化鉴赏与批判能力。在教材设计时体现“全球视野,中国视角”的理念。这就是说,本系列教材在保持各门课程的思想性和批判性的优良传统外,既向学生提供西方文化背景知识,也引导学生鉴赏和学习我国的优秀文化传统。要让学生在多元文化的背景下,熟悉掌握中外文化的共同点和差异。在这个基础上,培养学生的鉴别和比较能力,启发和诱导学生进行创新思维。

2. 科学安排,系统设计。经过多年来对教学模式改革的探讨,我国英语专业教学已总结出良性的教学规律,一般将4年的教学过程分为两个阶段,即:基础阶段(一年级和二年级)和高年级阶段(三年级和四年级)。按照此教学规律,本系列教材分为基础阶段教材和高年级阶段教材,同时悉心设计基础阶段和高年级阶段的衔接。基础阶段教材的主要任务是传授英语基础知识,对学生进行全面的、严格的基本技能训练,培养学生实际运用语言的能力、良好的学风和正确的学习方法,为进入高年级学习打下扎实的专业基础。高年级阶段教材的主要任务是在继续打好语言基础的同时,学习英语专业知识和相关专业知识,进一步扩大知识面,增强对文化差异的敏感性,提高综合运用英语进行交际的能力。同时,根据《高等学校英语专业英语教学大纲》的课程设置,本系列教材将课程分为英语专业技能课、英语专业知识课和相关专业知识课三种类型。全面培养学生的语言能力、思维能力、终生学习能力,拓宽学生的知识面,同时帮助学生树立正确的人生观和价值观。

3. 时代性。这不仅表现在选材方面能反映当代人民的生活内容,更主要的在于对它的“立体化”要求。21世纪的教材不再拘泥于传统的纸质教材,而是能培养学生多元识读能力(multiliteracy)的基于多媒体(multimedia)的多模态(multimodality)教材。本系列教材在建设传统纸质教材的同时启动建设一个开放性、超文本化的网络系列课程,构建全国英语专业英语自主学习体系,使优秀教学资源共享,充分体现“以人为本”的教学理念。这一举措也反映了由于当前英语专业招生人数的不断扩大,英语专业的传统教学模式已不能满足当前专业教学的需要。

本系列教材采用立体化配套，将各种多媒体手段运用到教学中来，这是英语专业教学发展的需要，也将为我国英语专业教学改革和发展作出重大贡献。

4. 可教性。在编写过程中，反复强调教材的可教性。在选材上，讲究趣味性，让学生喜欢学。在内容安排上，力争让学生在较少的课时内学到该学的内容，从而体现当代先进的模块化教学思想。在习题设计上，做到有针对性、形式丰富，便于教师和学生课内课外操作。充分体现教学过程以学生为中心的教学理念，通过教师与学生互动、学生之间互动的教学活动，把语言、文学、文化、翻译等方面的教学内容转化成为学生能掌握的技能 and 知识，着力培养学生分析问题和解决问题的能力，传授基本研究方法，增强学生的研究意识和问题意识，同时提高学生的学术素养，提升学生综合素质。

5. 适用性。本系列教材集中全国著名大学的一批专家编写，凝聚了他们多年教学经验的精华，体现了我国英语专业教学的最新理念和先进水平。入选系列教材的初稿均在不同重点高校教学中使用过至少三轮以上，深受学生喜爱，能够真正反映当前英语专业教学改革的思路和教学的实际情况。

综上，本系列教材反映了当代新的教学理念。为此，编委会也做出了大量努力。一方面，编写工作中强调协同性。在编写策划层面，出版社与编委会之间、编委会与编写者之间反复协商，制订计划，讨论样章；在使用者层面，充分考虑到师生之间以及学生之间的互动和协作。另一方面，教材致力于构建良好的英语学习平台，为学生的自主性学习、独立思考和创新思维创造条件，同时向作为教学各个环节的咨询者、组织者、监督者的教师提供指导。

多年以来英语专业教材，特别是专业高年级教材的出版比较零散，一直没有相对配套完整的系列教材。我们深信本系列教材的出版对于推动英语专业的教学改革和建设，对于进一步提高英语专业人才的培养质量将起到积极的作用。同时，我们衷心希望听取广大师生的意见和建议，使本系列教材的出版日臻完善。

“高等院校英语专业立体化系列教材”编委会
2007年10月

序

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)是英国文艺复兴时期最重要的戏剧家。他一生创作有至少38部戏剧、154首十四行诗,及7首长短短诗。这些作品,特别是他的戏剧作品,遣词造句生动美妙,故事情节跌宕起伏,人物刻画栩栩如生,冲突安排扣人心弦,人性揭示鞭辟入里,现实批判振聋发聩,它们是人类文化经典的重要组成部分,也是我们了解西方文化与文学的重要切入点。

关于莎士比亚的生平事实,历史上遗留的并不很多。人们能比较肯定的只是:莎士比亚于1564年(中国明嘉靖43年)4月26日出生于英格兰中部沃里克郡埃文河上的斯特拉福德(Stratford-on-Avon),幼年时上过当地的文法学校。1582年11月他与安妮·哈撒威结婚。约1587年前后,他随一剧团去了伦敦,可能就此开始了他的戏剧表演和剧本写作生涯,直到1611年回到家乡。他于1616年4月23日去世,葬在家乡的圣三一教堂墓地。从19世纪以来,对莎士比亚(那些辉煌的诗歌和剧作的署名人)真实身份的怀疑一直没有停息过。但是对大多数人来说,到底是莎士比亚还是其他什么人写下了这些东西,其实并不重要,重要的是这些作品本身。因为它们不仅在当时是成功的戏剧,在后来成为西方文学的经典,而且对整个西方和世界文学与文化的发展,对当今的世界、社会、对我们自身,仍然具有深刻的意义。

研究者习惯上把莎士比亚剧作分为四类:喜剧(comedy)、历史剧(histories)、悲剧(tragedy)和传奇剧(romance),而这样的排列也大体上反映了这位戏剧家的创作历程,即早期以喜剧为主,中期则主要写历史剧,悲剧是他创作的顶峰,晚年则以传奇剧为主。莎士比亚的喜剧以讲述浪漫爱情故事的“浪漫喜剧”和揭露并批判社会问题的“黑暗喜剧”为主,前者最著名的有《仲夏夜之梦》(*A Midsummer Night's Dream*)、《第十二夜》(*The Twelfth Night*)、《无事生非》(*Much Ado About Nothing*)等,后者则以《一报还一报》(*Measure for Measure*)为代表。在《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*)和《皆大欢喜》(*All's Well That Ends Well*)等喜剧中,则是浪漫爱情与社会批判并存。莎士比亚的历史剧以两个“四部曲”(tetralogy)为主,即《亨利六世》(上、中、下)+《理查三世》和《理查二世》+《亨利四世》(上、下)+《亨利五世》,它们广泛而深刻地反映了英国自理查二世至亨利六世这段历史时期的战争、社会和生活,所以又被称为“编年史剧”(chronicles)。莎士比亚还创作有八部罗马历史题材的戏剧,最著名的有《裘利斯·恺撒》(*Julius Caesar*)和《安东尼和克里奥帕特拉》(*Antony and Cleopatra*),它们通常被归于悲剧类,也有把它们另列在“罗马剧”(Roman plays)名下的。莎士比亚的悲剧作品中,《哈姆莱特》(*Hamlet*)、《李尔王》(*King Lear*)、《麦克白》(*Macbeth*)和《奥赛罗》(*Othello*)等四部作品向来有“四大悲剧”之称,集中揭示了现实的黑暗,以及人和人性的困境。此外,《罗密欧与朱丽叶》(*Romeo and Juliet*)等也是十分动人的悲剧作品。莎士比亚晚年创作的传奇剧,也被称为“悲喜剧”(tragic-comedy),因为它们往往以几乎要导致家破人亡的悲剧开始,却总以大团圆的喜剧告终,其中最著名的当属《暴风雨》(*The Tempest*),它讲述了一个战胜自我,忘却往日嫌隙,达到宽容和解的故事。《两位高贵的亲戚》(*The Two Noble Kinsmen*)是他与当时一位年轻的剧作家弗莱彻(John Fletcher)的合作成果,自上世纪七十年代起逐渐被各种莎士比亚全集收入,目前已是公认的莎士比亚第38部剧作。

由于写戏、演戏在伊丽莎白时代并不是什么光荣高尚的职业，莎士比亚的剧本直到1623年才由其朋友集结出版全集，即著名的“第一对开本”(The First Folio)。当时比较有历史意义的莎士比亚戏剧版本有1594年2月的《泰特斯·安德洛尼克斯》(Titus Andronicus)第一四开本(The First Quarto)，未署名，是莎士比亚第一部印行出版的戏剧；1597年8月出版的《理查二世》也未署名，其中废黜国王一场因政治原因而被删除；1598年的《爱的徒劳》(Love's Labour's Lost)是莎士比亚第一部署名出版的戏剧。

莎士比亚时代的戏剧写作并没有“幕”(act)、“景”(scene，也有作“场”的)之分，现在版本中的划分是后人所为，主要为演出方便。莎士比亚的戏剧语言形式，主要为散文体及无韵的五步抑扬格(iambic pentameter，每行十音节五音步，每音步内先抑后扬或先轻后重)诗体，又称“素体诗”，在特定场合同或也有韵。散文体和诗体台词有着各自的功能：如揭示人物的不同出身、教育程度和社会地位，表明剧情发生的场景及提示情景变化交替(如人物上下场)等。莎士比亚的英语一般被认为属于早期现代英语，在拼写、发音、词汇、语法、句法等方面与现代英语有许多不同之处，这为我们阅读和理解莎士比亚带来了一些困难，但同时也增添了很多乐趣，开阔了我们对英语的理解和掌握。莎士比亚的语言不仅词汇丰富、想象活跃，而且富有生命力和创造力，是现代英语的典范。当年就有人如此推崇说：“如果缪斯神通英语，她们定会用莎士比亚的精炼的英语讲话。”

莎士比亚生逢英国戏剧的黄金时代，戏剧演出正逐渐从教堂、街头、旅馆天井、贵族宅第、政府厅堂等场所向永久性剧院发展。当时由于以清教徒为主的伦敦市政府不允许在伦敦城内建造任何“有伤风化”的娱乐场所，早年的剧院大多建在泰晤士河南岸。1576年12月伦敦东北郊建成英国历史上第一家专业剧院。其后，各种剧场纷纷建成，其中以1598年开张的“环球剧院”(The Globe)最为著名，因为那是莎士比亚大部分戏剧的演出场所。剧场正门上悬挂着“世界一舞台”(The World Is a Stage)的铭文，剧场建筑呈八角形，中间露天，有敞开的前突舞台，舞台后部有帷幕与后室，舞台上方便有阳台，舞台上则有盖板方洞，是为鬼魂出没之处，除此之外，没有任何布景，也没有舞台大幕。在几乎空白的舞台上，却是色彩绚丽的戏装，盛大热闹的庆典仪式表演，以及尽量取悦观众的台词，台上台下交融，场内场外沟通，形成当时戏剧演出的一大特色。

可是，在英国戏剧的黄金时代，伶人(演员)却并没有很高的社会地位。在被莫尔(Thomas More)指斥为“羊吃人”的“圈地运动”(The Enclosure)中，成千上万的农民和牧民被赶出家园，进入城市和工厂，从事他们不熟悉、不明白、也不愿意的劳动。伊丽莎白女王严令禁止乞丐游民，而没有贵族庇护的伶人有被视为游民之虞，他们必须依附于某一权重位高者，所以，当时的剧团大多冠以诸如“女王供奉剧团”、“海军大将剧团”这样的名称。有了这样的庇护，莎士比亚等众多剧作家和演员才得以不断创造出辉煌的戏剧成就。

与莎士比亚同时代的本·琼生曾言：“他不属于一个时期，而属于世世代代”(He was not of an age, but for all time)，至今仍不失确切。四百多年前英国的莎士比亚戏剧，现在仍有着超出地域、民族、时代的意义。莎士比亚优美、生动、鲜活的英语语言，至今仍是学习英语的最好教材之一，而《无事生非》等浪漫喜剧中的机智幽默、《一报还一报》等黑色喜剧中对社会问题的揭示、《亨利四世》等历史剧中对战争的忧虑和对安定的向往、《裘利斯·恺撒》等罗马剧中对民主政治的思考、以《哈姆莱特》为代表的悲剧对人性及人的行为能力的反思等等，都

对当今的时代有着独到的启发。莎士比亚不仅是英语专业学生的必读作家，也是检验戏剧专业学生能力的重要标准；莎士比亚戏剧不仅在世界各处的舞台上频繁演出，还不断出现在各种语言的银幕上，以特殊的形式、从特殊的角度，让观众透过莎士比亚的眼光，在获得审美享受的同时，能更深刻地审视自己的时代和社会，审视他人和自身。

莎士比亚是世界文学和文化的原典之一，这已是不争的事实。自17世纪以来，他的戏剧被翻译成世界各主要语言，成为人们了解西方文学和文化的重要渠道之一。汉语莎士比亚翻译始于20世纪，当属朱生豪主译的全集与梁实秋全译的两个莎士比亚全集最为重要，2000年出版的方平的诗体译本，则体现了剧作译本在思想和语言基础上对形式的追求。老一辈翻译家如孙大雨、曹禺、卞之琳等，都译有单本或选本的莎士比亚戏剧，屠岸等则译就了莎士比亚的十四行诗全集。这些译本为我们领略莎士比亚的风采提供了便利。

当然，要真正领略莎士比亚，最好的办法还是直接阅读原作。这部《莎士比亚选读》为普通高等教育“十一五”国家级规划教材，是主要为高等院校英语语言文学专业，兼顾外国文学、世界文学，以及其他专业学生选编选注的一部莎士比亚入门读本，可供专业课程教学使用，也可供有兴趣的学生及一般读者自学阅读。教材精选莎士比亚原作权威版本片段，范围涵盖莎士比亚各类剧目(喜剧、悲剧、历史剧、传奇剧)及其十四行诗，加以适当的注释，并配以一定的练习。

虽然任何选篇都难免为选编者的主观偏好所限制，我们还是希望尽可能使这一选读本的内容为使用者提供机会，以全面熟悉和领略莎士比亚的戏剧成就，因此，所选篇目力求反映莎士比亚戏剧的语言特征、思想内容、戏剧风格，及其当代意义。

为课堂教学和自学使用方便，读本中的“Facts & Sources(剧本概况)”主要提供一些相关剧本的背景情况，包括大致写作年代、情节来源，以及剧本情况等；“Plot Summary(剧情简介)”主要介绍该剧的大致剧情，并就选段部分提供了一些赏析，以帮助学习者尽快进入原文、掌握内容，并调动学习兴趣；“Selections & Notes(选段及注释)”的注释部分除词汇、句式等方面的内容外，还增加了文化历史背景方面的内容，以及对特定段落的剧场意义、思想意义等较深层含义的分析。考虑到本教材的适用性，我们编排了一些课内和课外的练习，其中“语言练习”(Work on Language)着重使学习者熟悉莎士比亚语言，了解其与现代英语之间的联系和差异，“思考练习”(Work on Ideas)则希望启发读者对剧本所反映的较深层的问题有所思考，并将莎士比亚与英语语言学习及当代社会生活联系起来。“活动建议”(Suggestions for Activities)则为学习者和本教材使用者提供建议，或背诵莎士比亚戏剧名段，或在课堂及课外简单排演剧情选段。我们相信，这样的活动有助于深刻理解莎士比亚，也有助于提高学习者的英语水平。每一单元最后附有“名句欣赏”(Quotable Quotes)，摘取该单元所选剧本中的精彩台词，以扩展学习者对全剧的认识和领悟，也额外增加一些知识的乐趣。

本教材还有几个附录，包括“莎士比亚戏剧创作年表”、“中译本莎士比亚全集与选集(部分)”、“莎士比亚研究入门书目选录”、“莎士比亚研究网站选录”等，不仅有资料性，还为有兴趣进一步研究的学习者提供一定帮助。

本教材的单元数量及长度，虽然在编写时考虑到了实际教学需要，但由于希望能面向范围尽可能广泛的学校和学生，因此并未对教学细节作专门规定。使用者可以根据具体情况自行取舍。

本教材中莎士比亚原作选段的文字主要参照*The Complete Works of Shakespeare* (David Bevington编, Harper Collins, 1992年第4版), 注释部分主要参考以下版本的莎士比亚全集或单行本注释: *The Complete Works of Shakespeare* (David Bevington编, 第4版)、*“河边版莎士比亚全集”*(*The Riverside Shakespeare, the Second Edition*, 1997)、*The Arden Shakespeare* (各剧目单行本)等。

关于本教材中莎士比亚原文的行号标注, 这里需要做一个特别说明: 考虑到本教材的使用对象及目的, 又考虑到实际编排问题, 故未按照学术界通用的行数标记, 而按照排版时的实际行数标注。因此, 本教材的行号不能作为专业学术论文引用的参考。

本教材采用中英双语混合、以英语为主的方式编写, 以与本系列中其他教材的编写方式保持一致, 同时也可帮助使用者将更多的注意力放在阅读原文和欣赏原作的语言思想本身。*“Introduction(导言)”*、*“Facts & Sources(剧本概况)”*、*“Plot Summary(剧情概要)”*和*“Selections & Notes(选段及注释)”*中部分有关文化、思想、艺术和历史背景的叙述用中文, 而选段、大部分对选段中主要涉及语言的注释, 以及各种练习编排则用英文。这一方式是否有助学习者和使用者更快更直接地进入莎士比亚原文, 还有待检验。希望使用者不吝指教。

本选读第1、3、5、8、9、13、14单元由张琼编写, 第2、4、6、7、10、11、12单元由张冲编写, 张冲还对全书做了统稿。

由于编者学识水平有限, 真诚希望读者和使用者不断提出宝贵意见和建议, 以使本教材能不断得到改进。

编 者
2008年11月

目 录

<i>Unit 1: Sonnets</i>	1
<i>Unit 2: The Merchant of Venice</i>	9
<i>Unit 3: A Midsummer Night's Dream</i>	31
<i>Unit 4: Twelfth Night</i>	51
<i>Unit 5: Measure for Measure</i>	73
<i>Unit 6: Henry IV, Part I</i>	93
<i>Unit 7: Richard III</i>	111
<i>Unit 8: Julius Caesar</i>	133
<i>Unit 9: Romeo and Juliet</i>	161
<i>Unit 10: Macbeth</i>	179
<i>Unit 11: King Lear</i>	193
<i>Unit 12: Hamlet</i>	211
<i>Unit 13: The Tempest</i>	233
<i>Unit 14: The Two Noble Kinsmen</i>	259
附录一: 莎士比亚戏剧创作年表	279
附录二: 中译本莎士比亚全集与选集(部分)	280
附录三: 莎士比亚研究入门书目选录	280
附录四: 莎士比亚研究网站选录	281



Unit

1

The Sonnets

Facts & Sources

十四行诗又称“商籁体”，是英文Sonnet的译名，有几种不同的押韵格式。意大利诗人达雷佐(Guittone D'Arezzo)是第一个采用十四行诗形式并赋予其严谨格律的文人作者，意大利诗人彼特拉克(Petrarch, 1304—1374)则是文艺复兴时期最著名的十四行诗作者。意大利文艺复兴的影响遍及欧洲，十四行诗随之传入法、英、西班牙等国，十分流行。莎士比亚是当时著名的十四行诗诗人，“莎士比亚式”十四行诗由三个四行的小节 (quatrain) 加一个偶句(couplet)构成，每行五个抑扬格音步(iambic pentameter)，即一轻一重十个音节，韵脚排列为abab, cdcd, efef, gg。1609年，伦敦的出版商人托马斯·索普(Thomas Thorpe)获得了《莎士比亚十四行诗集》的独家印行权，书里还印有索普的一句神秘题词：“献给下面所刊印的十四行诗集的惟一促成者 W. H.先生。”索普版本包括154首十四行诗，是



莎士比亚十四行诗集最早、最完全的“第一四开本”(The First Quarto),人们一般认为这些十四行诗写于1593—1599年间。到了1640年,本森(Benson)印行了新版本,其中少了8首诗,各诗的次序也有了新的安排。在17世纪,没有出现过其他版本。

索普版本中的154首诗大致可以分为三组,第1—17首用不同的变换方式述说了—一个主题:劝导一位漂亮的贵族男青年结婚、生儿育女,使后代保存他的美貌,从而克服时间要毁灭和耗噬一切的力量。渐渐地,这个主题又让位给了另一个内容:这位可爱的青年要永存在诗人的作品中。第18—126首述说的主题都与一位漂亮青年有关(他很可能就是1—17首中的那位男子,但也不完全肯定),不过话题、事态和情绪在不断变化发展。诗人仿佛被社会遗弃,但他为享有这位青年的友谊而感到荣幸和宽慰,答应要用自己的诗歌使友人得到永生。但是,那位青年有时候似乎态度冷淡,有时候又钦慕另一位诗人,因而引发了嫉妒。然后,诗歌发展到高潮:这位青年把诗人的情妇勾引走了。然而,诗人最后自我宽慰,渐渐领悟到,他对朋友的爱超过了保住情人的愿望。第127—152首诗是关于一位黑头发、黑皮肤的已婚女人。诗人明知她有种种缺点,却还是被她迷住了。后来,黑皮肤女郎和诗人最好的朋友私奔,两人的无情无义深深地伤害了诗人。但是,诗人竭力想从挫折中解脱出来。最后两首及中间个别几首诗,与前面所涉的故事无关(甚至有人怀疑,最后两首及第20、128、145可能并非出自莎士比亚手笔)。这些诗歌里的一些细节非常难以捉摸,似有线索可循,却又常常断线迷路。学者们一直想弄清诗中这几个人物的身份,解释一些久已存在的疑问,例如:这些诗是莎士比亚本人的真实经历,还是一种虚构的创作?这些诗的大部分是歌颂爱情的,还是歌颂友谊的?是献给一个人的,还是献给若干人的?那神秘的“黑女郎”到底是何许人?但诸多疑问至今没有确切的结论。

莎士比亚十四行诗表达了强烈的感情,包含了非常丰富的思想和形象,其丰富的语汇、精炼的语言、巧妙的结构、悦耳的音调、令人惊叹的艺术表现力等都体现了英国诗歌的精髓。同时,这些诗歌还向读者提供了不少关于诗人的个性、审美、情趣和生活的线索,尽管许多细节神秘而难以捉摸,却因此更加引人入胜。

本单元所选篇目中,第1首和第12首是劝说一位美貌的青年朋友娶妻生子,由此将美好生命传承;第34首则透露诗人与友人之间的情谊罩上了一层阴影;第66首可与哈姆莱特的独白(3幕1景)相对比来阅读,诗人直抒胸臆,直接指斥当时的英国社会,体现了作为演员和剧作家的莎士比亚本人的切肤之痛,有着莎士比亚本人的不平之鸣,与哈姆莱特的控诉相比,该十四行诗在激越中带有一种更深沉的调子;第127首涉及了一位深色皮肤的女人。

S

elections & Notes

1

From fairest creatures we desire increase,
 That thereby beauty's rose might never die,
 But as the ripper should by time decease,
 His tender heir might bear his memory: 4
 But thou contracted to thine own bright eyes,
 Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
 Making a famine where abundance lies,
 Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel: 8
 Thou that art now the world's fresh ornament,
 And only herald to the gaudy spring,
 Within thine own bud buriest thy content,
 And tender churl mak'st waste in niggarding: 12
 Pity the world, or else this glutton be,
 To eat the world's due, by the grave and thee.

1. **increase**: reproduction, procreation.
2. **That**: so that; **rose**: prime, 莎士比亚常用rose比喻“青春”或“典范”
3. **as**: just as, while; **the ripper**: the ripper rose; **by time**: in due course; **decease**: die
4. **His ... his**: Its ... its, i.e. of the ripper rose; **tender**: young; **bear**: carry on
5. **thou ... thine**: you ... your, 伊丽莎白时代, 第二人称单数常用 thou (主), thee (宾), thy (所有), thine (物主, 用于以元音或h开始的词前), 对亲爱者或熟悉朋友常以此相呼; **contracted**: (1) engaged, espoused; (2) shrunk, 此行意为“你却与自己明媚的眼睛定了亲”(喻抱独身)
6. **light's flame**: 眼中的光焰, 当时人们认为眼睛同太阳一样能射出光焰; **self-substantial fuel**: fuel of your own substance
7. **Making**: causing; **lies**: exists
9. **That**: who
10. **only**: chief, peerless; **gaudy**: bright
11. **thy content**: (1) what you contain, 指你做父亲的可能性, content重音在第二个音节; (2) contentment
12. **tender churl**: gentle miser, 此称呼意在表现其矛盾的两个方面, 修辞上叫oxymoron. **in niggarding**: by hoarding, sparing
13. **or else this glutton be**: otherwise you would be such a glutton as
14. **To eat the world's due**: To devour what is due to the world; **by the grave and thee**: (consumed) by your death and by your willfully remaining childless

12

When I do count the clock that tells the time,
 And see the brave day sunk in hideous night,
 When I behold the violet past prime,
 And sable curls all silvered o'er with white:
 When lofty trees I see barren of leaves,
 Which erst from heat did canopy the herd 4
 And summer's green all girded up in sheaves
 Borne on the bier with white and bristly beard:
 Then of thy beauty do I question make
 That thou among the wastes of time must go, 8
 Since sweets and beauties do themselves forsake,
 And die as fast as they see others grow,
 And nothing 'gainst time's scythe can make defence
 Save breed to brave him, when he takes thee hence. 12

1. **count**: count the strokes of
2. **brave**: bright, splendid
3. **past prime**: past its prime
4. **sable**: black; **all silvered o'er**: or silver'd ore
5. **barren**: devoid
6. **erst**: erstwhile, formerly; **canopy**: shelter
7. **green**: green corn; **girded**: bundled
8. **bier**: 运送田间收获或尸首的推车; **beard**: 比喻“麦芒” (awn), 其读音近似于bird, 与第6行herd押韵。注意此行多“b”的头韵 (alliteration)
9. **do I question make**: I discuss with myself
10. **wastes of time**: things ruined by time
11. **sweets and beauties**: things that are sweet and beautiful, 莎士比亚时代抽象名词可加复数; **themselves forsake**: renounce themselves, change for the worse
12. **others**: other sweets and beauties
13. **and nothing ...**: nothing can defend itself against time; **time's scythe**: 中世纪“时间”之神为一具骷髅, 手持长把镰刀, 良莠全割掉
14. **save breed**: except begetting offspring; **brave(v.)**: defy; **him ... he**: time; **hence**: away from this world

34

Why didst thou promise such a beauteous day,
 And make me travel forth without my cloak,
 To let base clouds o'ertake me in my way,
 Hiding thy bravery in their rotten smoke? 4
 'Tis not enough that through the cloud thou break,
 To dry the rain on my storm-beaten face,
 For no man well of such a salve can speak,
 That heals the wound, and cures not the disgrace: 8
 Nor can thy shame give physic to my grief,
 Though thou repent, yet I have still the loss,
 Th' offender's sorrow lends but weak relief
 To him that bears the strong offence's cross. 12
 Ah but those tears are pearl which thy love sheds,
 And they are rich, and ransom all ill deeds.

1. **beauteous day**: bright day
2. **cloak**: caution against treachery
3. **to**: only to; **base**: dark and mean; **o'ertake**: catch (suddenly and unexpected-ly); **in**: on
4. **bravery**: finery; **rotten smoke**: foul vapours
5. **'Tis**: It is; **cloud**: clouds upon our friendship; **break**: 这里用的是虚拟语气
6. **rain**: tears
7. **well of such a salve can speak**: can speak well of such a salve
8. **disgrace**: (1) scar; (2) dishonour
9. **shame**: remorse for (your) wrong-doing; **physic**: medicine, remedy
10. **loss**: disgrace
11. **weak**: little
12. **him that**: the man who; **strong offence's cross**: heavy cross of the offence; **cross**: affliction
13. **pearl**: pearls; **sheeds**: sheds, 与第14行deeds押韵
14. **rich**: precious; **ransom**: make up for

66

Tired with all these for restful death I cry,
 As to behold desert a beggar born,
 And needy nothing trimmed in jollity,
 And purest faith unhappily forsworn, 4
 And gilded honour shamefully misplaced,
 And maiden virtue rudely strumpeted,
 And right perfection wrongfully disgraced,
 And strength by limping sway disabled 8
 And art made tongue-tied by authority,
 And folly, doctor-like, controlling skill,
 And simple truth miscalled simplicity,
 And captive good attending captain ill. 12
 Tired with all these, from these would I be gone,
 Save that to die, I leave my love alone.

1. **all these**: the following; **cry**: appeal loudly
2. **As**: Such as, for example; **desert**: those who have merit; 莎士比亚用一系列表示品质的抽象名词, 指具有这种品质的人; a **beggar born**: born a beggar, 注定为卑下者 (出身贫贱)
3. **needy nothing**: a nonentity who lacks all merit; **trimmed in jollity**: dressed up in finery
4. **unhappily forsworn**: wretchedly and evilly betrayed
5. **gilded**: golden, splendid; **honour**: 指爵位、官衔等荣誉; **misplaced**: given to wrong persons
6. **maiden**: pure; **virtue**: women of virtue; **strumpeted**: turned into a prostitute
7. **right**: true, real; **disgraced**: banished from favor
8. **limping**: incompetent, crippling; **disabled**: 读四个音节, "disable-ed"
9. **art**: literature, learning; **made tongue-tied**: censored, stifled, 可能指1596-97年关于禁演戏剧的一些规定
10. **folly, doctor-like**: Desiderius Erasmus (1469-1536) 所著《愚蠢颂》(The Praise of Folly, 1509) 中“愚蠢” (folly) 被拟人化为教士, 穿着学究长袍说教; **controlling**: dominating, curbing; **skill**: good judgement (those who have good judgement), ability (those who are able)
11. **miscalled**: slandered as; **simplicity**: silliness, folly
12. **captive**: the helpless; **good**: who are good; **attending**: waiting on, subordinated to; **captain**: army officer, chief; **ill**: who are vicious
14. **save**: except; **to die**: in dying; **leave**: would leave; **my love**: my beloved

127

In the old age black was not counted fair,
 Or if it were it bore not beauty's name.
 But now is black beauty's successive heir,
 And beauty slandered with a bastard shame; 4
 For since each hand hath put on nature's pow'r,
 Fairing the foul with art's false borrowed face,
 Sweet beauty hath no name, no holy bow'r,
 But is profaned, if not lives in disgrace. 8
 Therefore my mistress' eyes are raven black,
 Her eyes so suited, and they mourners seem
 At such who, not born fair, no beauty lack,
 Sland'ring creation with a false esteem. 12
 Yet so they mourn becoming of their woe,
 That every tongue says beauty should look so.

1. **the old age**: former times; **black**: darkness of hair and eyes; **fair**: blonde, beautiful; 当时blonde为宫廷美的典范。
2. **bore not beauty's name**: was not called beautiful
3. **is ... beauty's successive heir**: has legally acquired beauty's name (据法律, 有了继承权便可用其名)
4. **slandered**: disgraced; **with a bastard shame**: (1) as a bastard; (2) as the parent of a bastard (ugliness)
5. **since**: ever since; **each hand**: everybody; **put on**: assumed
6. **fairing**: making fair, i.e. painting up as a blonde; **art's**: of artifice; **art's false borrowed face**: i.e. cosmetics
7. **sweet beauty**: natural beauty; **name**: good name (to be envied); **holy bow'r**: holy place, sanctuary (for worship)
8. **But**: on the contrary; **profaned**: treated with disrespect; if not: or even
10. **so suited**: dressed in the same colour, 可能指黑睫毛; **they**: her eyes
11. **At such who**: mourning those who; **no beauty lack**: lack no beauty
12. **sland'ring**: disgracing; **creation**: (1) nature; (2) nature's creative powers; **false esteem**: confused judgement
13. **yet**: however; **so**: in such a manner; **mourn**: lament, 下接That; **becoming of**: befitting
14. **so**: like that